

es posible que fueran influenciados por los magistrados que escogían las obras, así como por un cierto cuidado hacia la moralidad predominante en la sociedad. Por otro lado, debían prestar atención a las técnicas empleadas para captar a la audiencia, por lo que rompían la ilusión escénica, adaptaban elementos de otros géneros –ya fuera de forma paródica o no– y recurrían a efectos que otorgaran espectacularidad a la representación; además, la supresión en general del coro y la presencia de más actores, entre otros elementos, le concedían mayor acción a la pieza. El libro finaliza con una panorámica general, en la que nos presente de manera resumida y organizada todo lo expuesto a lo largo de la obra, así como unas conclusiones y una amplia y completa bibliografía. A pesar de que debemos mirar a Grecia para ver el origen del teatro romano, éste cuenta con un desarrollo independiente, creando subgéneros propios y originales y aumentando su capacidad para influir en la vida de Roma, social, cultural y política.

Cristina MARTÍNEZ GÓMEZ
Universidad Complutense de Madrid

Wolfgang DE MELO (ed.), *Plautus. I. Amphitryon. The comedy of asses. The pot of gold. The two Bacchises. The captives*, Cambridge (Mass.) – Londres, Harvard University Press, 2011, CXXXIII+628 pp.

La Loeb Classical Library contaba con la traducción de las comedias de Plauto, a cargo de Paul Nixon, publicadas en cinco volúmenes entre los años 1916 y 1938. Esta traducción, acompañada de una breve introducción y con el texto latino enfrentado, parecía no responder ya al inglés de uso entre los estudiantes angloparlantes, hecho al que habría que sumar la necesaria revisión del texto latino a la luz de los avances de la crítica y la interpretación textual de estos casi cien años. Se sumaba a ello la nueva «política» de traducción asumida por los responsables de la colección (<http://www.hup.harvard.edu/features/loeb/translations.html> [fecha de consulta: 10 de enero de 2012]) que pretende una mayor fidelidad a los originales sin la eliminación de ningún fragmento o alusión de «any passages that might give offense», como ocurría antes en que se llevaban a nota, cuando no se suprimían. Como consecuencia de ello, vuelven a publicarse las comedias del sarsinate, con nueva traducción y texto latino revisado, junto con una amplísima introducción, a cargo de Wolfgang De Melo, que en las páginas del prefacio no deja de ponderar a su predecesor, al tiempo de mostrar la necesidad de una nueva edición: «Nixon's work has helped many generations of students and scholars to understand Plautus, but after almost a century, a new edition, reflecting the progress made in Plautus studies, was overdue. Times have changed» (p.ix).

El volumen que aquí se presenta (LCL 60), el primero de los cinco con idéntica distribución que la edición de P. Nixon, incluye *Amphitryon*, *The comedy of asses*, *The pot of gold*, *The two Bacchises* y *The captives*. El trabajo de W. De Melo supera con creces las 571 páginas del volumen de Nixon y destaca fundamentalmente por una am-

plísima introducción que mejora más que notablemente la anterior. Otra novedad es el hecho de que ha incluido los números de verso, tanto en el texto latino como en la traducción, lo que simplifica la búsqueda de pasajes concretos. Tras el prefacio (pp.ix-xi), la introducción cuenta con apartados dedicados a la vida de Plauto (pp.xiv-xvii), las fuentes griegas (pp.xvii-xxxiv) (donde nos acerca a la Comedia Antigua, Media y Nueva, a la condición de Plauto como traductor-adaptador, los problemas estructurales y la cuestión de la *contaminatio*), temas y características de las comedias plautinas (pp.xxxiv-lviii), Plauto y las tradiciones itálicas (pp.lviii-lxix) (tanto el drama como otros elementos itálicos y su relación con los autores de *palliatae*), la lengua plautina (pp.lxix-lxxxv) (arcaísmos, coloquialismos, helenismos, registros lingüísticos), el verso (pp.lxxxv-xcvii) (prosodia, metros, cuestiones de recitado, estructura de los *cantica*), puesta en escena (pp.xcviii-cii) (del texto a la escena, vestuario, división en actos y escenas), el texto (pp.civ-cxx) (historia de la transmisión textual, convenciones gráficas) y un breve apartado dedicado a la influencia de Plauto en la literatura europea (pp.cxx-cxxii). Por último, antes del texto y la traducción, una selección bibliográfica (pp.cxxiii-cxxxiii) que contiene, bien es cierto, todos los estudios fundamentales pero en la que echamos de menos, entre otros posibles y sin salir del ámbito anglosajón, los libros de Niall W. Slatter, *Plautus in Performance. The Theatre of the Mind*, Amsterdam, Harwood Academic Publisher, 2000²; Richard Lawrence Hunter, *The New Comedy of Greece and Rome*, Cambridge, Cambridge University Press, 1985; Benjamin Fortson, *Language and Rhythm in Plautus: Synchronic and Diachronic Studies*, Berlín-Nueva York, Walter de Gruyter, 2008; Alison Sharrock, *Reading Roman Comedy. Poetics and Playfulness in Plautus and Terence*, Cambridge, Cambridge University Press, 2009; o los de Gesine Manuwald, *Roman Drama: A Reader*, Londres, Duckworth, 2010, y *Roman Republic Theatre*, Cambridge, Cambridge University Press, 2011—este último aparecido seguramente después de que De Melo entregara el original—, por citar algunos y por no decir que la bibliografía española brilla por su ausencia.

La parte central del libro la componen el texto latino y su traducción al inglés. Cada comedia va precedida de una nota introductoria y una bibliografía específica, breve y, por tanto, selectiva según el criterio del autor. El texto latino ha sido revisado a la luz de las últimas ediciones críticas y trabajos puntuales y el autor añade notas allí donde se ha desviado de las lecturas generalmente aceptadas o donde hay problemas textuales, esto es, no se trata *sensu stricto* de un aparato crítico. Hay que agradecer el esfuerzo que supone la constitución del nuevo texto que tiene en cuenta los avances relacionados con la crítica textual aplicada al corpus plautino, y supone por sí mismo un elemento valiosísimo y útil. La traducción, salpicada de notas aclaratorias, supone asimismo un acercamiento de las comedias a los lectores actuales. Para una valoración del nuevo texto inglés, con la comparación de diversos pasajes en traducción de Nixon y De Melo, puede consultarse la amplia reseña de Peter Kruschwitz (*Bryn Mawr Classical* 2011.04.53, <http://bmc.brynmawr.edu/2011/2011-04-53.html> [fecha de consulta: 10 de enero de 2012]). El volumen se completa con un apéndice métrico (pp.617-623) y un índice de nombres propios (pp.625-628).

Contamos pues con una nueva versión de Plauto, en latín e inglés, que se acompaña de una excelente introducción, un texto revisado y una traducción que mejora,

por cuanto se adapta a los nuevos usos, la anterior de Nixon. Además de este primer volumen, ya han visto la luz, también en 2011, el volumen II (*Casina. The casket comedy. Curculio. Epidicus. The two Menaechmuses*) y III (*The merchant. The braggart soldier. The ghost. The Persian*); el volumen IV (*The little Carthaginian. Pseudolus. The rope*) está anunciado para el 4 de febrero de 2012 y el último verá probablemente la luz a lo largo de este mismo año.

Antonio LÓPEZ FONSECA
Universidad Complutense de Madrid

Antonio ALVAR EZQUERRA, *De Catulo a Ausonio. Lecturas y lecciones de poesía latina*, Liceus, 2010, 348 pp.

Nos encontramos ante un libro recopilatorio de trabajos anteriores de su autor, once en total, que tienen su común denominador en el hecho de ser comentarios a obras y autores de la poesía latina de la Antigüedad. En el título se indican los polos cronológicos entre los que discurre esta cadena de comentarios: el primer estudio («Catulo XI») se refiere al prestigioso *poeta novus* del siglo I a.C., mientras que se termina la colección con un trabajo dedicado a Ausonio y a la poesía de su época, el siglo IV d. C. («Realidad e ilusión en la poesía latina tardoantigua»). Entre estos dos extremos se suceden, en su orden cronológico, capítulos dedicados al infortunado Cornelio Galo («Más sobre Cornelio Galo»), al excelso Virgilio, cumbre y centro de la poesía latina («Virgilio y la palabra poética»), al Horacio de los *Epodos*, sincrónico de la poesía inicial de Virgilio, pero anterior a la escritura de su epopeya («Ética y estética en los *Epodos* de Horacio»), de nuevo a Virgilio, pero no ya en sus versos bucólicos como antes, sino en su *Eneida* («Historia y poesía en la *Eneida*: a propósito de la *gens Sergia*»), al Ovidio épico de las *Metamorfosis* («El significado de las *Metamorfosis* en la poesía del siglo de Augusto»), al Ovidio elegíaco y quejumbroso del destierro («Motivos consolatorios en la poesía ovidiana de exilio»), a Lucano en los versos de su *Farsalia* dedicados a la muerte de Pompeyo («Lucano, *Farsalia* VIII 663-711 y las acuñaciones de Marco Minacio Sabino»), y al epigramático Marcial, a quien como a Virgilio y a Ovidio –así privilegiados– se dedican dos ensayos («Marcial visto por sí mismo» y «El paisaje urbano de Roma visto por M.V. Marcial»).

Como el autor explica en la «Nota» previa a los capítulos, los trabajos han sido espigados de su producción a lo largo de más de veinte años entre 1987 y 2009. La mayoría fueron en su origen conferencias –a varias de las cuales yo recuerdo haber asistido y aplaudido–, que luego quedaron plasmadas en Actas u Homenajes, y de ahí procede un tono, que unifica el conjunto, de erudición voluntariamente divulgativa y clarificadora, sin que ello sea obstáculo para que, en ocasiones, se interne en las profundidades de lo más concreto y especializado.

El autor despliega aquí su larga y profunda experiencia de lectura y reflexión sobre los poetas latinos, tanto los del periodo tardorrepublicano y augústeo, como los del siglo I d.C. y los tardíos, especialmente Ausonio, pues a todos estos momentos y figuras